

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Korejskou republikou o spolupráci a vzájemné správní pomoci v celních otázkách

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ a KOREJSKÁ REPUBLIKA (dále jen „smluvní strany“),

VZHLEDEM k důležitosti obchodních vztahů mezi Evropským společenstvím a Korejskou republikou a s přáním přispět k harmonickému rozvoji těchto vztahů ku prospěchu obou smluvních stran;

VZHLEDEM k vývoji celní spolupráce mezi smluvními stranami týkající se celních režimů;

VZHLEDEM k tomu, že porušování celních předpisů poškozuje hospodářské, daňové i obchodní zájmy obou smluvních stran a s ohledem na důležitost zajištění řádného vyměřování cel a jiných daní;

S PŘESVĚDČENÍM, že opatření proti takovému porušování mohou být na základě spolupráce mezi jejich celními orgány účinnější;

S OHLEDEM na závazky vyplývající z mezinárodních úmluv, které přijaly smluvní strany, a rovněž s ohledem na doporučení Rady pro celní spolupráci ze dne 5. prosince 1953 o vzájemné správní pomoci,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „celními předpisy“ právní předpisy, které přijaly Evropské společenství a Korejská republika, kterými se řídí dovoz, vývoz a tranzit zboží a všechny

ostatní celními režimy, včetně opatření týkajících se zákazů, omezení a kontroly;

- b) „celním orgánem“ v Evropském společenství příslušné útvary Komise Evropských společenství a celní orgány členských států Evropského společenství a v Korejské republice Celní správa Koreji;
- c) „dožadujícím celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který požádal o pomoc v celních otázkách;
- d) „dožádaným celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který obdržel žádost o pomoc v celních otázkách;
- e) „osobními údaji“ veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné osobě;
- f) „porušováním celních předpisů“ jakékoliv porušení celních předpisů, jakož i pokus o porušení těchto předpisů.

Článek 2

Závazky vyplývající z mezinárodních úmluv

Ustanoveními této dohody nejsou dotčeny závazky vyplývající z mezinárodních úmluv, které přijaly smluvní strany této dohody.

HLAVA II

CELNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 3

Oblast působnosti celní spolupráce

1. V souladu s ustanoveními této dohody smluvní strany prostřednictvím svých celních orgánů:
 - a) v rámci dostupných zdrojů spolupracují při výzkumu, vývoji a testování nových celních režimů, při školení a výměnách pracovníků, jakož i v dalších otázkách, které mohou vyžadovat jejich společné úsilí, a
 - b) snaží se o zjednodušení, harmonizaci a automatizaci celních režimů s ohledem na práci, kterou na tomto poli učinily mezinárodní organizace.

2. Celní spolupráce bude zahrnovat:
 - a) výměnu odborných, vědeckých a technických informací týkajících se celních předpisů;
 - b) výměnu informací o opatřeních přijatých společně se třetími zeměmi na poli technické pomoci za účelem zdokonalení těchto opatření.

HLAVA III

VZÁJEMNÁ POMOC

Článek 4

Oblast působnosti pomoci

1. V souladu s ustanoveními této dohody si smluvní strany prostřednictvím svých celních orgánů:
 - a) navzájem pomáhají při zajišťování řádného uplatňování celních předpisů, zejména prostřednictvím předcházení, odhalování a vyšetřování činností, které jsou v rozporu s těmito předpisy
 - b) navzájem pomáhají poskytováním na požádání informací používaných při správě a prosazování celních předpisů.
2. Pomocí v celních otázkách ve smyslu této dohody nejsou dotčena pravidla, která upravují vzájemnou pomoc ve věcech trestních. Pomoc se též nevztahuje na informace získané na základě výkonu pravomocí na žádost soudního orgánu, s výjimkou případů, kdy se sdělením těchto informací příslušný orgán souhlasí.
3. Pomoc bude též zahrnovat:
 - a) výměnu informací a zkušeností týkajících se používání zařízení pro kontrolu zákazů a detekčních zařízení,
 - b) donucovací techniky, které by bylo možno použít k potlačování činností, které jsou v rozporu s celními předpisy, a zejména jakékoli technické pomůcky považované za účinné v boji proti těmto činnostem, a
 - c) postřehy a zjištění z používání nových donucovacích technik.

Článek 5

Pomoc na požádání

1. Na žádost dožadujícího celního orgánu mu dožádaný celní orgán poskytne všechny důležité informace, které mu umožní zajistit dodržování celních předpisů, včetně informací týkajících se zjištěných nebo připravovaných činností, které jsou v rozporu s celními předpisy.
2. Na žádost dožadujícího celního orgánu mu dožádaný celní orgán sdělí, zda bylo zboží vyvezené z území jedné smluvní strany řádně dovezeno na území druhé smluvní strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno.
3. Na žádost dožadujícího celního orgánu učiní dožádaný celní orgán nezbytná opatření k zajištění dohledu nad:
 - a) fyzickými nebo právníckými osobami, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy,
 - b) místy, kde je zboží skladováno takovým způsobem, že existuje důvodné podezření, že je toto zboží určeno k činnostem, které jsou v rozporu s celními předpisy,
 - c) pohyby zboží, u kterého existuje důvodné podezření, že je používáno při páčání činností, které jsou v rozporu s celními předpisy, a
 - d) dopravními prostředky, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo mohou být používány k páčání činností, které jsou v rozporu s celními předpisy.

Článek 6

Pomoc z vlastního podnětu

Smluvní strany si vzájemně pomáhají z vlastního podnětu v souladu se svými právními předpisy, pravidly a jinými právními nástroji, pokud usoudí, že je to nezbytné k řádnému uplatňování právních předpisů, zejména získají-li informace týkající se:

- a) činností, které byly, jsou nebo mohou být v rozporu s těmito předpisy a které mohou zajímat druhou smluvní stranu,
- b) nových prostředků nebo metod používaných při páčání těchto činností, a
- c) zboží, o němž je známo, že je předmětem činností, které jsou v rozporu s celními předpisy.

Článek 7

Doručování/oznamování

Na žádost dožadujícího celního orgánu učiní dožádaný orgán v souladu se svými právními předpisy veškerá nezbytná opatření, aby:

- doručil veškeré dokumenty,
- oznámil veškerá rozhodnutí,

která spadají do působnosti této dohody, adresátovi, který má bydliště nebo sídlo na jeho území. V takovém případě se použije čl. 8 odst. 3.

Článek 8

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu musí být vyhotoveny písemně. K žádosti musí být připojeny dokumenty nezbytné pro její vyřízení. Pokud to vyžaduje naléhavost situace, lze přijímat i ústní žádosti, které však musí být neprodleně potvrzeny písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 musí obsahovat tyto údaje:
 - a) dožadující celní orgán, který žádost podává,
 - b) požadované opatření,
 - c) předmět a důvod žádosti,
 - d) právní předpisy, pravidla a jiné související právní prvky,
 - e) co nejpresnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;
 - f) přehled důležitých skutečností a šetření, která již byla provedena, kromě případů uvedených v článku 7.
3. Žádosti musí být podány v úředním jazyce dožádaného celního orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném.
4. Pokud žádost nesplňuje formální požadavky, může být vyžadována její oprava nebo doplnění; mohou však být přijata prozatímní opatření.

Článek 9

Vyřizování žádostí

1. Při vyřizování žádosti o pomoc dožádaný celní orgán postupuje v rámci svých pravomocí a dostupných prostředků, ve spolupráci s jinými správními útvary, pokud nemůže jednat sám, a poskytuje informace, které má k dispozici, provádí příslušná šetření nebo dává podnět k jejich provedení.
2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními předpisy, pravidly a ostatními právními nástroji dožádané smluvní strany.
3. Náležitě oprávnění úředníci smluvní strany mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek stanovených druhou stranou získávat od úřadů dožádaného celního orgánu nebo od jiných orgánů, za které dožádaný celní orgán nese zodpovědnost, informace týkající činností, které jsou v rozporu s celními předpisy a které dožadující celní orgán potřebuje pro účely této dohody.
4. Úředníci smluvní strany se mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek stanovených stranou účastnit šetření prováděných na území této druhé smluvní strany.

Článek 10

Způsob sdělování informací

1. Dožádaný celní orgán sděluje výsledky šetření dožadujícímu celnímu orgánu formou dokumentů, ověřených kopií dokumentů nebo zpráv nebo v jiné formě vhodné pro vyřízení žádosti.
2. Dokumenty uvedené v odstavci 1 lze nahradit informacemi v elektronické podobě, které byly v jakékoliv formě vytvořeny za tímto účelem.

Článek 11

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Smluvní strany mohou částečně nebo zcela odmítnout poskytnutí pomoci podle této dohody v případě, že by tato pomoc:
 - a) mohla pravděpodobně narušit suverenitu členského státu Evropského společenství nebo Korejské republiky v případě, že by byly požádány o poskytnutí pomoci podle této dohody,

- b) by pravděpodobně narušila veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zájmy zásadního významu, zejména v případech uvedených v čl. 12 odst. 2,
- c) zahrnovala měnové nebo daňové předpisy, jiné než celní, nebo
- d) vedla k porušení průmyslového, obchodního nebo služebního tajemství.

2. Pokud dožadující celní orgán požaduje pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, pokud by o ni byl požádán celním orgánem druhé smluvní strany, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Poté je na rozhodnutí dožádaného celního orgánu, zda této žádosti vyhoví..

3. Než dožádaný celní orgán odmítne poskytnout pomoc, zváží, zda by ji nemohl poskytnout za předpokladu splnění určitých podmínek nebo požadavků, které považuje za nezbytné. Přijme-li dožadující celní orgán pomoc podléhající těmto podmínkám nebo požadavkům, je zavázán je splnit.

4. Nelze-li žádosti o pomoc vyhovět, musí být toto rozhodnutí a důvody odmítnutí neprodleně oznámeny dožadujícímu celnímu orgánu.

Článek 12

Výměna informací a ochrana údajů

1. Veškeré informace sdělované v jakékoliv formě podle této dohody jsou považovány za důvěrné nebo určené pouze pro služební potřebu podle předpisů platných v jednotlivých smluvních stranách. Jsou vázány služebním tajemstvím a požívají ochrany, která jim náleží podle příslušných právních předpisů smluvní strany, která je obdržela, a podle příslušných předpisů vztahujících se na orgány Společenství.

2. Osobní údaje je možné poskytovat pouze v případech, kdy se smluvní strana, která je přebírá, zaváže zajistit ochranu těchto údajů způsobem alespoň rovnocenným způsobu ochrany používaném v takovém případě smluvní stranou, která tyto údaje poskytuje.

3. Získané informace jsou určeny pouze pro účely uvedené v této dohodě. Pokud jedna ze smluvních stran chce použít příslušné informace pro jiné účely, musí získat předběžný písemný souhlas celního orgánu, který informace poskytl. Takové použití podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.

4. Odstavcem 3 není dotčeno použití informací v jakémkoliv soudním nebo správním řízení, které bylo zahájeno v důsledku nedodržení celních předpisů. O takovém použití se uvědomí příslušný orgán, který tyto informace poskytl.

5. Smluvní strany mohou ve svých záznamech, zprávách a svědeckých výpovědích a při řízeních a žalobách u soudů použít informace a dokumenty získané na základě tohoto protokolu jako důkazní materiál.

Článek 13

Znalci a svědci

Úředník dožádaného celního orgánu může být pověřen, aby vystoupil v rámci omezení uděleného pověření jako znalec nebo svědek v soudních nebo správních řízeních týkajících se záležitostí, které spadají do působnosti tohoto protokolu, a poskytl takové předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, které mohou být pro řízení nezbytné. V žádosti o vystoupení musí být výslovně uvedeno, před kterým soudním nebo správním orgánem má úředník vystoupit, o jaký případ jde a v jaké úloze bude úředník dotazován.

Článek 14

Náklady

Smluvní strany vzájemně neuplatňují nárok na náhradu nákladů vzniklých při provádění této dohody, s výjimkou případných výdajů na znalce a svědky a výdajů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou státními zaměstnanci.

HLAVA IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 15

Smíšený výbor pro celní spolupráci

1. Zřizuje se Smíšený výbor pro celní spolupráci složený ze zástupců Evropského společenství a Korejské republiky. Na základě dohody výbor zasedá střídavě v Bruselu a v Soulu, a to v den a s programem, které byly určeny vzájemnou dohodou.
2. Smíšený výbor pro celní spolupráci dohlíží na řádné fungování dohody a zkoumá všechny otázky vyplývající z jejího provádění. Jeho hlavními činnostmi při plnění této role jsou:
 - a) sledovat vývoj celní spolupráce podle této dohody a označovat nové oblasti a zvláštní odvětví pro budoucí celní spolupráci,

- b) výměna názorů na veškeré otázky společného zájmu týkající se celní spolupráce, včetně budoucích opatření a zdrojů pro tato opatření, a
 - c) obecně navrhopvat řešení, jejichž cílem je pomoc při dosažení cílů této dohody.
3. Smíšený výbor pro celní spolupráci přijme svůj vnitřní jednací řád.

Článek 16

Provádění

1. Prováděním této dohody jsou pověřeny příslušné útvary Komise Evropských společenství a případně celní orgány členských států Evropského společenství na jedné straně a Celní správa Korejské republiky na straně druhé. Tyto orgány rozhodují o veškerých praktických opatřeních a ujednáních nezbytných pro provádění protokolu, přičemž berou v úvahu platné předpisy týkající se ochrany údajů.
2. Smluvní strany vzájemně konzultují a informují se o prováděcích pravidlech, která byla přijata v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 17

Revize nebo změna

Smluvní strany mohou kdykoli na základě vzájemného souhlasu tuto dohodu revidovat nebo změnit.

Článek 18

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Korejské republiky.

Článek 19

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany navzájem oznámí, že byly ukončeny postupy pro tento účel nezbytné.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Pokud ji některá smluvní strana písemně nevypoví do šesti měsíců před ukončením platnosti, dohoda se mlčky obnovuje vždy na období jednoho roku.

Článek 20

Závazná znění

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvopisech v jazyce dánském, nizozemském, anglickém, finském, francouzském, německém, řeckém, italském, portugalském, španělském, švédském a korejském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne desátého dubna tisíc devět set devadesát sedm, ve dvou prvopisech.

Za Evropské společenství

Za Korejskou republiku